Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**­КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

На правах рукопису

**КУРЧЕНКО** **Олена Олександрівна**

УДК 811.134.2’81’42

**ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ДІЄСЛІВ ВІД ЛАТИНСЬКИХ *ESSE* TA *STARE* У КОНСТРУКЦІЯХ З ПРИКМЕТНИКАМИ У СУЧАСНИХ ІСПАНСЬКІЙ ТА ІТАЛІЙСЬКІЙ МОВАХ**

**Спеціальність 10.02.05 – романські мови**

**ДИСЕРТАЦІЯ**

**на здобуття наукового ступеня**

**кандидата філологічних наук**

Науковий керівник –

Корбозерова Ніна Миколаївна,

доктор філологічних наук,

професор

**Київ – 2003**

**ЗМІСТ**

**ВСТУП** 5

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ТА МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ

ДОСЛІДЖЕННЯ ФУНКЦІОНУВАННЯ ДІЄСЛІВ ВІД ЛАТИНСЬКИХ *ESSE* ТА *STARE* У КОНСТРУКЦІЯХ З ПРИКМЕТНИКАМИ В ІСПАНСЬКІЙ ТА ІТАЛІЙСЬКІЙ МОВАХ 14

1.1. Засади контрастивної лінгвістики дослідження 15

1.2. Лінгвокультурологічні основи дослідження 18

1.3. Дослідження систем класифікаторів 28

1.4. Прикметники як результат пізнавальних подій 34

1.4.1. Межа між прикметником та іменником: дескрипція *versus* категоризація 36

1.4.2. Семантично та синтаксично нетипові іменники 38

1.4.3. Типово ад’єктивні концепти 40

1.4.4. Межа між прикметником та дієсловом 40

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1 41

РОЗДІЛ 2. ДІЄСЛОВА *SER* ТА *ESTAR* ЯК КЛАСИФІКАТОРИ

ПРИКМЕТНИКІВ В ІСПАНСЬКІЙ МОВІ 45

2.1. Загальна характеристика дієслів *SER* та *ESTAR* в іспанській мові 46

2.2. Дієслова *SER* та *ESTAR* як система класифікаторів ознак в іспанській мові 50

2.2.1. Якості, за якими дієслова *SER* та *ESTAR* класифікують прикметники 51

2.2.2. Клас А. Прикметники, що у типових випадках сполучаються з дієсловом-зв’язкою *ESTAR* або здебільшого з *ESTAR* 54

2.2.3. Клас Б. Прикметники, що сполучаються у типових випадках з дієсловом-зв’язкою *SER* або здебільшого з *SER* 60

2.2.4. Клас В. Прикметники, вживані як з дієсловом-зв’язкою *SER*, так і з дієсловом-зв’язкою *ESTAR* 71

2.3. Принципи класифікації прикметників в іспанській мові 77

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2 80

РОЗДІЛ 3. ДІЄСЛОВА *ESSERE* ТА *STARE* ЯК КЛАСИФІКАТОРИ ПРИКМЕТНИКІВ В ІТАЛІЙСЬКІЙ МОВІ 85

3.1. Загальна характеристика дієслів *ESSERE / STARE* в італійській мові 86

3.2. Лінгвокогнітивний аналіз вживання дієслів *ESSERE / STARE* з прикметниками в італійській мові 90

3.2.1. Якості, за якими дієслова *ESSERE* та *STARE* класифікують прикметники 91

3.2.2. Клас А. Прикметники, що у типових випадках сполучаються з дієсловом-зв’язкою *STARE* 93

3.2.3. Клас Б. Прикметники, що у типових випадках вживаються з дієсловом-зв’язкою *ESSERE* 94

3.2.4. Клас В. Прикметники, вживані як з дієсловом-зв’язкою *ESSERE*, так і з дієсловом-зв’язкою *STARE* 101

3.3. Принципи класифікації прикметників в італійській мові 108

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3 109

РОЗДІЛ 4. ПОРІВНЯННЯ СИСТЕМ ДІЄСЛІВ-КЛАСИФІКАТОРІВ ПРИКМЕТНИКІВ В ІСПАНСЬКІЙ ТА ІТАЛІЙСЬКІЙ МОВАХ 114

4.1. Огляд історичної еволюції опозиції дієслів, похідних від латинських *ESSE* та *STARE* в іспанській та італійській мовах 114

4.2. Порівняння систем класифікації прикметників в іспанській та італійській мовах 120

4.2.1. Порівняння якостей, за якими дієслова *SER / ESTAR* та *ESSERE* / *STARE* класифікують прикметники 120

4.2.2. Порівняння класу А для іспанської мови з класом А для італійської мови 123

4.2.3. Порівняння класів Б в іспанській та італійській мовах 124

4.2.4. Порівняння класів В в іспанській та італійській мовах 131

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 4 134

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 141

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 148

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ 170

ДОДАТКИ 174

## ВСТУП

Інтенсивне поглиблення міжнародних зв’язків та міжнаціонального співробітництва на сучасному етапі зумовило зростання інтересу до мовних картин світу різних народів. Витоки ідей про кореляцію мови з картинами світу її носіїв зустрічаються ще у В.Гумбольдта та О.О.Потебні. Комплексним дослідженням мовних картин світу різних народів займається лінгвокультурологія, наука, що як автономна область лінгвістичних досліджень склалася у 70-х роках ХХ століття з метою забезпечення наукових засад презентації й активізації даних про країну та культуру народу мови, що вивчається. У своєму розвитку вона пройшла шлях спочатку від загальної до власне лінгвістичної культурології, а потім від “нейтральної”, “універсальної” до порівняльної лінгвокультурології [32] та міжкультурної прагматики (оскільки досліджує розуміння мови в умовах міжкультурної комунікації). У лінгвокультурології широко використовується когнітивний підхід, що полягає у дослідженні представлення знань мовними формами та вивченні концептуальної організації знань у процесах розуміння і породження мовних повідомлень [78] як відображення національної культури в мові, причому “культура” означає певну сукупність знань загальнолюдського, регіонального та національного характеру, а “національна” – національно-специфічну організацію цих знань у свідомості носіїв цієї мови. За визначенням одного з її засновників, Ґ.Б.Палмера, лінгвокультурологія – це наука, що є результатом синтезу когнітивної лінгвістики і трьох найважливіших традиційних підходів антропологічної лінгвістики: боасіанської лінгвістики, етносемантики та етнографії мовлення. Останні два напрями, як і когнітивна лінгвістика, виникли у другій половині ХХ століття; боасіанська лінгвістика була заснована на початку ХХ століття [248, c.25]. Лінгвокультурологічні дослідження проводять такі зарубіжні вчені, як А.Вежбицька, Ґ.Б.Пальмер, Х.Д.Луке Дуран, Д.Лі, Дж.Льюсі, Б.Берлін, Дж.Кліффорд, М.Масіот та інші, російські лінгвісти В.В.Воробйов, В.А.Маслова, Ю.О.Степанов, Н.Д.Арутюнова, В.М. Телія, В.М.Шаклєїн та інші науковці. В Україні лінгвокультурологічними студіями займалися і займаються Ю.О.Жлуктенко (на матеріалі англійської та української мов), К.М.Тищенко (на матеріалі індоєвропейських мов), Р.Кісь (на матеріалі чукотських мов), А.Д.Бєлова (на матеріалі англійської мови), Л.І.Сахарчук (на матеріалі німецької мови), О.І.Чередниченко (на матеріалі французької та української мов), Н.Ф.Клименко (на матеріалі новогрецької та української мов), В.С.Данилич (на матеріалі іспанської мови), Р.С.Помірко (на матеріалі романських мов) та інші вчені.

Одним із способів дослідження мовних картин світу є вивчення систем класифікаторів, оскільки вони показують, щó є суттєвим для носіїв досліджуваної мови, які категорії вони виділяють як критерії для класифікацій. Системи класифікаторів знаходяться у колі наукових студій таких учених, як А.Вежбицька [23-25, 279, 280], М.Уалш [275], Л.Крісуелл і Б.Брандрап [184], Валтц Н. і Валтц К. [276], Ґ. Б. Палмер [248], П. Рулон-Доко [259], Х.Д. Луке Дуран [225] та інші.

Дослідженнями дієслів *SER* / *ESTAR* в іспанській мові та *ESSERE* / *STARE* в італійській мові протягом останніх десяти років займалися такі вчені як Дж.Бертінетто [166], Дж.Бріанті [171], Х.А.де Моліна Редондо та Х.Ортеґа Оліварес [185], Ф.Діас Паділья [165], Б.Лака [216-218], Х.Д.Луке Дуран [103, 225], Н.Сіканова [224], К.Сенеліс [264].

Таким чином, проблема дієслів, похідних від латинських *ESSE* та *STARE*,в іспанській та італійській мовах неодноразово розглядалася у площині традиційної теоретичної граматики.

**Актуальність роботи** визначається тенденціями розвитку сучасної лінгвістики, а саме зростанням інтересу до мовних картин світу різних народів, і зумовлена цілісним підходом до проблеми вживання дієслів-зв’язок *SER* / *ESTAR* в іспанській мові та *ESSERE* / *STARE* в італійській з прикметниками та відсутністю у вітчизняній і зарубіжній лінгвістиці робіт, в яких би ці дієслова розглядалися як класифікатори прикметників з лінгвокультурологічної точки зору.

Пропонована дисертація присвячена вивченню іспанських дієслів *SER* та *ESTAR* та італійських *ESSERE* і *STARE* в якості дієслів-зв’язок як класифікаторів прикметників у цих мовах. Наявність двох відповідників дієслова “бути” є особливістю обох мов, але незважаючи на їх спорідненість, вживання цих дієслів з прикметниками в них значно відрізняється. За принципом мовної відносності Б.Уорфа, люди, що користуються різними граматиками, спрямовуються ними до різних спостережень і оцінок зовні подібних речей, таким чином вони не є однаковими спостерігачами, а навпаки – приходять до різних бачень світу [278]. Ми аналізуємо різницю цих бачень та пояснюємо й обґрунтовуємо їх, виходячи з відмінностей у мовних картинах світу іспанців та італійців, які, у свою чергу зумовлюються мовними відмінностями (за схемою *мовна картина світу – мова – мовна картина світу*). Емпіричні дані про засоби вираження поняття ознаки сьогодні важливо дослідити у новому ракурсі, з’ясувати з нових позицій, яку саме когнітивну інтерпретацію їм можна надати. Хоча екзистенційні дієслова-класифікатори іменників неодноразово розглядалися різними вченими у досить великій кількості мов (такі африканські мови, як банда, занде, йакома, санґо, ґбайа, тупурі [259], йоруба [202], мови Нової Гвінеї, наприклад, енґа [225]), на відміну від екзистенційних дієслів-класифікаторів прикметників. Крім того, в європейських мовах дієслова взагалі, а екзистенційні дієслова зокрема, ще не розглядалися як класифікатори. Сукупність цих факторів визначає **наукову новизну** дисертаційного дослідження.

**Зв’язок роботи з науковими темами.** Дисертацію виконано в межах теми, що розробляється в Інституті філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, “Європейські мови та культури в контексті глобалізації світових процесів” (код 01 БФ 0147-01), затвердженої Міністерством освіти і науки України.

**Теоретичне значення** дисертаційного дослідження полягає у тому, що в ньому вперше встановлюється та системно описується й порівнюється класифікація іспанських та італійських прикметників дієсловами, похіднимивід латинських *ESSE* тa *STARE.* Результати проведеного дослідження є внеском до лінгвокультурології, контрастивної лінгвістики та міжкультурної прагматики.

**Мета** дослідження полягає в осмисленні дієслів, похідних від латинських *ESSE* та *STARE*, в іспанській та італійській мовах як таких, що у той чи інший спосіб класифікують ознаки, і порівнянні цих способів класифікації в обох мовах.

Поставлена мета передбачає вирішення таких конкретних **завдань:**

* виявити критерії класифікації прикметників за допомогою дієслів-зв’язок *SER* / *ESTAR* в іспанській та *ESSERE* / *STARE* в італійській мовах;
* з’ясувати, які структури свідомості активізують та які асоціації викликають дієслова *SER* / *ESTAR* та *ESSERE* / *STARE*, вжиті як дієслова-зв’язки з прикметниками у носіїв іспанської та італійської мов відповідно;
* порівняти між собою ті складові мовних картин світу носіїв іспанської та італійської мов, які асоційовані з вживанням дієслів, похідних від латинських *ESSE* та  *STARE* з прикметниками.

**Об’єктом** вивчення є прикметники сучасних іспанської та італійської мов та відповідні дієслова-зв’язки – *SER* / *ESTAR* та *ESSERE* / *STARE* у складі синтаксичної одиниці – складеного іменного присудка, а **предметом –**  класифікаційні функції дієслів, похідних від латинських *ESSE* та *STARE*, у конструкціях з прикметниками у названих мовах.

**Методологічну основу дослідження** становить лінгвокогнітивний принцип аналізу, що полягає у постійному співвіднесенні мовних даних із іншими досвідними даними на широкому культурологічному, соціологічному і психологічному тлі (праці О.С.Кубрякової, А.Вежбицької, Дж.Лакоффа, Р.В.Ланґакра, Р.Джекендоффа, Ч.Філлмора, Е.Рош).

Багатоаспектність роботи зумовила комплексний характер методики дослідження. Дескриптивний метод слугував для встановлення формальних, семантичних та функціональних характеристик об’єкта. Контекстуальний метод забезпечив пояснення взаємозв’язку вживання дієслів *SER* / *ESTAR* та *ESSERE* / *STARE* з прикметниками сучасних іспанської та італійської мов і конкретних ситуацій, які вони описують. Окрім того, застосовуються елементи компонентного аналізу задля розкладання значень, що їх можуть надавати прикметникам класифікатори, на мінімальні семантичні складові, дистрибутивний аналіз – з метою виявлення рівня поєднуваності певного прикметника з тим чи іншим дієсловом-зв’язкою та квантитативний аналіз – для досягнення статистичної достовірності результатів дослідження. Для дослідження подібностей і відмінностей у системах класифікаторів прикметників *SER / ESTAR* в іспанській та *ESSERE / STARE* в італійській мовах застосовуються контрастивний, синхронно-порівняльний методи та елементи історично-порівняльного методу.

**Матеріалом** дисертаційного дослідження слугувало більше 26 тисяч прикладів з дієсловами-зв’язками (*SER / ESTAR* та *ESSERE / STARE*) у складі складеного іменного присудка з іменною частиною-прикметником, відібрані з іспанських та італійських оригінальних прозових текстів художньої літератури (середина ХХ ст. – сучасний період) методом суцільної вибірки.

**Практична цінність** дослідження полягає у можливості використання його результатів у практичних курсах іспанської та італійської мов, а також у викладанні лексикології цих мов та спецкурсах з лінгвокультурології, когнітивної лінгвістики і контрастивної лінгвістики, в лекційних курсах з теоретичної, практичної та порівняльної граматик іспанської та італійської мов, при створенні навчальних посібників, у науково-дослідній роботі.

**Апробація роботи.** Основні положення дисертації викладені у книзі “*SER* та *ESTAR*: останній ключ до іспанської без помилок” у співавторстві з професором Луке Дураном Х.Д. [103] та у семи наукових статтях [80-84, 104, 105]. До дисертації включено тільки результати, одержані здобувачкою самостійно. Положення дисертації обговорювалися на:

* засіданнях кафедри іспанської та італійської філології Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка у 2001, 2002, 2003 роках;
* наукових конференціях студентів та аспірантів Київського національного університету імені Тараса Шевченка у 2001, 2002, 2003 роках;
* Київського національного лінгвістичного університету у 2002 році;
* на конференції “Наукова спадщина професора Є.Литвиненко та завдання сучасної романістики” у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (25.09.2002);
* на ХІ та ХІІ Міжнародних наукових конференціях “Мова і культура” пам’яті професора Сергія Бураго у 2002, 2003 роках.

**Положення, що виносяться на захист**:

1. Системи класифікаторів в окремих мовах є яскравим лінгвокультурним елементом відображення національно-специфічної організації сукупності знань загальнолюдського, регіонального та національного характеру у свідомості носіїв цих мов.
2. Дієслова-зв’язки *SER / ESTAR* в іспанській мові та *ESSERE / STARE* в італійській утворюють у цих мовах оригінальні системи предикативних класифікаторів прикметників. В іспанській мові дієслова *SER / ESTAR* класифікують прикметники відповідно до опозиції *постійність-тимчасовість*, а в італійській дієслова *ESSERE / STARE –* відповідно до опозиції *нейтральність-інтенсивність*.
3. Зв’язок *дієслово-зв’язка, похідне від латинських ESSE або STARE ↔ прикметник* є взаємоспрямованим, тобто між прикметником та дієсловом-зв’язкою існує діалектичний зв’язок: як прикметник може передбачати вживання певного дієслова, так і дієслово маркує ознаку певною характеристикою.
4. Нетипове вживання дієслова-зв’язки (тобто вживання з нехарактерним для нього прикметником) як в іспанській, так і в італійській мовах надає прикметнику нового значення, відображає нове бачення об’єкта і може стратегічно використовуватися з метою створення такого бачення.
5. Класифікації прикметників за допомогою дієслів-зв’язок, похідних від латинських *ESSE* та *STARE*,у досліджуваних мовах суттєво відрізняються між собою критеріями цих класифікацій (*постійність-тимчасовість* в іспанській та *нейтральність-інтенсивність* в італійській мові). Відмінності між італійською та іспанською класифікаціями прикметників пояснюються відмінностями мовних картин світу цих народів.

**Структура дисертації** визначається викладеними вище цілями і завданнями дослідження. Дисертація складається зі вступу, одного теоретичного, трьох дослідницьких розділів та висновків.

У **вступі** обґрунтовується вибір теми, розкривається актуальність та наукова новизна дисертації, її теоретична значущість, зв’язок роботи з науковими темами, визначаються мета і завдання дослідження, предмет, об’єкт дослідження, методи і прийоми аналізу, матеріал дослідження, практична цінність, апробація роботи, положення, що виносяться на захист та структура дисертації.

**Перший розділ** складається з чотирьох підрозділів. У ньому подані теоретичні та методологічні засади дослідження, що проводиться в рамках контрастивної лінгвістики та лінгвокультурології – науки, що займається дослідженням мовних картин світу окремих народів та їх порівняння і є синтезом когнітивної та антропологічної лінгвістики. Таким чином, перший підрозділ присвячено засадам контрастивної лінгвістики у дослідженні, другий – лінгвокультурології і третій – власне системам класифікаторів у мовах світу. У четвертому підрозділі ми розглянули прикметники як результат пізнавальних подій.

**Другий розділ** присвячено дієсловам *SER* та *ESTAR* як системі класифікаторів прикметників в іспанській мові; він складається з двох підрозділів. У підрозділі 2.1 подається загальна характеристика дієслів *SER* та *ESTAR*, історичний екскурс та огляд існуючих підходів до проблеми дієслів *SER* та *ESTAR* в іспанській мові. Аналізуються теорії Бельо, Сіро, Хансена, Андраде, Сальва, Рока Понса, Амадо Алонсо, Енрікеса Уреньї, Ґрісуолда Морлі. Підрозділ 2.2 містить лінгвокогнітивний аналіз вживання дієслів-зв’язок *SER* та *ESTAR* у складі складеного іменного присудка з іменною частиною – прикметником в іспанській мові. Ми виділяємо три класи прикметників відносно їх комбінованості з *ESTAR* (клас А), *SER* (клас Б) або з обома дієсловами (клас В) та формулюємо загальні принципи класифікації.

**Третій розділ** присвячено дієсловам *ESSERE* та *STARE* як системі класифікаторів прикметників в італійській мові; він складається з двох підрозділів. У підрозділі 3.1 подається загальна характеристика дієслів *ESSERE* / *STARE*. Показано, що коло вживання *STARE* в якості дієслова-зв’язки є досить обмеженим. Підрозділ 3.2 присвячено лінгвокогнітивному аналізу вживання дієслів *ESSERE / STARE* з прикметниками. В італійській мові зафіксовано лише один прикметник, вживаний тільки зі *STARE* і ніколи з *ESSERE* – *zitto*, і він є центральним членом класу А (прикметників на позначення тимчасових (інтенсивних) ознак, вживаних у типових випадках з дієсловом-зв’язкою *STARE*). Найбільш численним є клас Б (прикметники, класифіковані як постійні (нейтральні) ознаки і вживані у типових випадках з *ESSERE*, до цього класу належить абсолютна більшість італійських прикметників). До класу В ми відносимо всі прикметники на позначення ознак, що можуть бути як інтенсивними, так і нейтральними, і вживаються відповідно як з дієсловом-класифікатором *STARE*, так і з дієсловом-класифікатором *ESSERE*.

**Четвертий розділ** складається з двох підрозділів. У цьому розділі порівнюються опозиції дієслів, похідних від латинських *ESSE* / *STARE* в іспанській та італійській мовах, і висвітлюються їх відмінності. Подається загальний історичний огляд еволюції опозиції дієслів, похідних від латинських *ESSE / STARE* в іспанській та італійській мовах, а також порівняння загальної характеристики іспанських дієслів *SER / ESTAR* з загальною характеристикою їх відповідників *ESSERE / STARE*  в італійській мові.

Узагальнення результатів дослідження дозволяє зробити важливі з лінгвістичної точки зору **висновки**. У висновках подається наша версія пояснення докорінних відмінностей класифікації прикметників у таких споріднених мовах, якими є іспанська та італійська.

**Список використаних джерел** включає 281 найменування праць вітчизняних і зарубіжних науковців і 10 найменувань довідкової літератури. Список джерел ілюстративного матеріалу складає 61 найменування з сучасної іспанської та італійської художньої літератури.

**Додатки** містять таблиці, в яких подані списки досліджених творів художньої літератури та кількість випадків вживання для кожного твору окремо дієслів *SER / ESTAR* та *ESSERE / STARE* в якості дієслова-зв’язки у складі складеного іменного присудка з іменною частиною-прикметником в іспанській та італійській мовах відповідно та загальну кількість прикладів.

# ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

## Результати проведеного дослідження показали, що як в іспанській, так і в італійській мовах дієслова-зв’язки SER / ESTAR та ESSERE / STARE відповідно у складі складеного іменного присудка з іменною частиною прикметником утворюють систему класифікаторів прикметників, тобто зв’язок прикметника та дієслова-зв’язки є взаємоспрямованим, а дієслова-класифікатори впливають на семантику прикметника.

1. Дієслова *SER* і *ESTAR* та *ESSERE*  і *STARE* класифікують прикметники за певними якостями, які, на нашу думку, зводяться до *постійності – тимчасовості* в іспанській і до *нейтральності – інтенсивності* в італійській мовах.Тобто в залежності від того, яке дієслово – *SER* чи *ESTAR* або *ESSERE*  чи *STARE* – виступає в ролі дієслова-зв’язки у складі іменного присудка, така якість – постійність або тимчасовість чи нейтральність або інтенсивність відповідно – приписується ознаці, що передається іменною частиною присудка. При цьому прикметник може бути потенційно здатним містити відповідну сему, і тоді йтиметься про типові випадки вживання; або потенційно нездатним її містити, і тоді йтиметься про нетипові випадки вживання, саме це робить можливим стратегічне вживання дієслів-класифікаторів з метою підкреслити, до якого типу відноситься ознака.

2. Критерії, за якими дієслова *SER / ESTAR* в іспанській та *ESSERE / STARE* в італійській мовах класифікують прикметники, є різними. В італійській мові класифікація прикметників відносно дієслів *ESSERE / STARE* суттєво відрізняється від класифікації прикметників відносно *SER / ESTAR* в іспанській. Дієслово-зв’язка *STARE* в італійській мові вживається набагато більш обмежено, ніж дієслово *ESSERE* і тому не являє собою такої великої проблеми, як *ESTAR* в іспанській мові, оскільки коло його вжитку в якості дієслова-зв’язки на відміну від *ESTAR* є досить обмеженим.

3. Позиція дієслова *ESTAR* в іспанській мові є набагато більш усталеною, ніж позиція дієслова *STARE* в італійській. В іспанській мові спектр сем, які може надавати прикметнику дієслово-зв’язка *ESTAR*, є набагато ширшим.

Так, дієслово-класифікатор *ESSERE* має в італійській мові окрім значень, які має його еквівалент *SER* в іспанській мові (сема постійної притаманності ознаки, сема буття, сема узагальнення (нейтральної інформативності, об’єктивності, віднесення підмета до класу речей з ознакою, що її передає іменна частина присудка (прикметник)), сема незмінюваності), усі ті значення, що в іспанській належать еквівалентові *STARE* – *ESTAR*: сема тимчасовості, сема розташування, сема суб’єктивного сприйняття (інтенсивності, емоційної маркованості, афективності), сема змінюваності.

Однак, дієслово *STARE* поділяє з *ESTAR* сему тимчасовості, хоча у суто “часовому” розумінні. Поняття *тимчасовості* в італійській мові не таке ємне, як в іспанській, і стосується певного конкретного періоду, тривалість якого можна окреслити доволі чітко. На сьогоднішній день поняття тимчасовості звузилося саме до “часового” його розуміння, а не “локативного”, “позиційного”, “результативного” тощо. Отже, у мовній картині світу італійців тимчасовість – це окреме (інтенсивне) виявлення (у певному періоді часу) постійної ознаки, оскільки “тимчасове” виділяється якимось чином на загальному тлі часової тривалості.

4. КласуАв іспанській мові включає досить велику кількість прикметників, тоді як за результатами нашого дослідження з усіх прикметників італійської мови лише *zitto* може вживатися тільки зі *STARE*, тобто прикметник *zitto* є центральним членом класу А в італійській мові. Його відповідник *callado* в іспанській мові відноситься до класу В, оскільки може вживатися як з *SER*, так і з *ESTAR*, тобто класифікуватися як тимчасова і як постійна характеристика.

Виключне вживання дієслова *STARE* з прикметником *zitto* надає йому значення тимчасовості, що пояснюється особливостями італійського менталітету (відсутністю такої постійної характеристики як мовчання).

Оскільки поняття тимчасовості в італійській мові набагато вужче, ніж в іспанській, і коло прикметників, які в основному вживаються з італійським дієсловом-зв’язкою *STARE*, дуже обмежене, можна припустити, що для італійців тимчасовість – це окреме (інтенсивне) виявлення (у певному періоді часу) постійної ознаки. Єдиною зафіксованою нами ознакою, яка не може бути постійною, є *zitto*.

5. Усі відповідники прикметників, що входять до класу Б в іспанській мові, належать в італійській також до класу Б. Сюди входять усі ті прикметники, які не здатні приймати ознаку тимчасовості, причому кількість таких прикметників в італійській мові набагато більша, ніж в іспанській. Це дозволяє зробити висновок про більшу постійність італійців, і, можливо, про те, що вони не надають такого великого значення часовому параметру, як носії іспанської мови.

Так, багато італійських відповідників прикметників класу В в іспанській мові (тобто таких, що вживаються як з *SER*, так і з *ESTAR*, а отже, можуть виступати на позначення як постійної, так і тимчасової ознаки) в італійській мові відносяться до класу Б, тобто вживаються тільки з дієсловом-зв’язкою *ESSERE*, що класифікує їх як нейтральні (постійні) ознаки.

Значна кількість італійських відповідників прикметників класу А іспанської мови (тобто таких, що у типових випадках вживаються з дієсловом-класифікатором *ESTAR* і класифікуються як тимчасові ознаки) в італійській мові належить до класу Б (вживаються тільки з дієсловом-зв’язкою *ESSERE* і класифікуються як постійні ознаки). В іспанській мові прикметники на позначення хвороби, емоційного стану тощо відносяться до тимчасових ознак і належать до класу А, а в італійській мові – до нейтральних (постійних) ознак, а тому майже завжди до класу Б.

Використання дієслова-зв’язки, похідного від латинського *ESSE*, у категоризуючих реченнях є типовим для всіх романських мов, у тому числі для італійської та іспанської. Усі відповідники прикметників, що входять до класу Б в іспанській мові (прикметники, що класифікують підмет, тобто відносять його до множини суб’єктів з якістю, яку позначає прикметник), входять в італійській мові також до класу Б, тобто вживаються лише з *ESSERE*.

Оскільки і дієслово-зв’язка *SER*, і дієслово-зв’язка *ESSERE* відносять елемент до множини елементів з такими ознаками, багато прикметників в іспанській та італійській мовах можуть вживатися з неозначеним артиклем *un / un(o)* за схемами:

*підмет + SER + un + прикметник* (іспанська мова)

*підмет + ESSERE + un(o) + прикметник* (італійська мова)

Субстантивація відбувається з прикметниками, в основному пов’язаними з характеристиками людей.

І в іспанській, і в італійській мовах іменник та прикметник як частини мови мають область максимального контакту у вживанні з дієсловами-зв’язками *SER* /*ESSERE*, оскільки фігуруючи в одній і тій самій структурі майже без жодної відмінності, іменник може бути прийнятим за його ознаку, а деякі прикметники можуть бути сприйняті не як якість, а як втілення якості. Іменники також нерідко вживаються в якості прикметників.

Наявність або відсутність реалії, типіфікованої суспільством, в обох мовах визначає, субстантивується чи ні дана ознака, тобто чи є вона чимось конкретним і постійним у житті даного суспільства.

В обох мовах наявність неозначеного артикля *un(o)* може підкреслювати негативне значення деяких прикметників. Вживання *un(o)* зприкметником як в іспанській, так і в італійській мові стало формулою надання прикметнику негативної конотації.

Це вказує на те, що для носіїв обох порівнюваних мов існує необхідність типіфікувати негативні якості людини як щось втілене і реально існуюче, тоді як з позитивними характеристиками це відбувається набагато рідше. Ця тенденція виявляється і в тому, що прикметник, який звичайно не вживається з неозначеним артиклем, у цій конструкції автоматично набуває негативного значення в цих мовах.

6. В іспанській мові до класу В належать прикметники, які, в залежності від того, з яким дієсловом-класифікатором вони вживаються – *SER* чи *ESTAR* – утворюють опозицію *узагальнення (нейтральна інформативність, об’єктивність, віднесення підмета до класу речей з ознакою, що її передає іменна частина присудка – прикметник) – суб’єктивне сприйняття (характеристика конкретного об’єкта)*. Межа між членами цієї опозиції є часто дуже нечіткою, тому що віднесення елемента, позначеного підметом, до множини об’єктів з ознакою, що її передає прикметник (дієслово-зв’язка *SER*), є нічим іншим як його характеристикою (дієслово-зв’язка *ESTAR*). Тому в іспанській мові часто постає проблема вибору між двома дієсловами-класифікаторами у вживанні з прикметниками класу В.

В італійській мові, на відміну від іспанської, до класу В відносяться прикметники, які в залежності від того, з яким дієсловом-класифікатором вони вживаються – *ESSERE* чи *STARE* – утворюють опозицію *нейтральність – інтенсивність*, причому інтенсивність – це розуміння тимчасовості в італійській мові у тому плані, що “тимчасове” виділяється на загальному тлі часової тривалості. Отже, в італійській мові до класу В належать прикметники, потенційно здатні приймати сему *інтенсивності* (тимчасовості у суто часовому її розумінні). Вживання більшості цих прикметників зі *STARE* є факультативним і вносить лише стилістичні, а не смислові зміни, а здебільшого вони вживаються з дієсловом-зв’язкою *ESSERE*, тоді як в іспанській мові у більшості випадків вживання прикметника-члена класу В з дієсловом-зв’язкою *ESTAR* та з дієсловом-зв’язкою *SER* надає цьому прикметнику різного (відмінного між собою) значення.

В іспанській мові клас В включає більшість прикметників, а переважна кількість їх італійських відповідників входить до класу Б. В італійській мові до класу В відноситься досить обмежена кількість прикметників. Відповідники в іспанській мові прикметників класу В італійської мови також належать до класу В.

Тоді як механізми, що визначають вибір між дієсловами-класифікаторами *SER* та *ESTAR* у певному контексті в іспанській мові, є численними і різноманітними, і заміна одного дієслова іншим передбачає утворення ряду опозицій, в італійській мові для більшості прикметників класу В вживання зі *STARE* є факультативним і вносить лише стилістичні, а не смислові зміни, а у більшості випадків вони вживаються з дієсловом-зв’язкою *ESSERE*.

7. Дослідження показало, що носії мови не засвоюють приналежність кожного прикметника до класу, взятого окремо, а керуються рядом загальних принципів, спільних для класифікацій прикметників за допомогою дієслів-зв’язок, похідних від латинських *ESSE* та *STARE*, в обох порівнюваних мовах. Цими загальними принципами є:

* центральність;
* ланцюговий зв’язок;
* сфери досвіду;
* ідеальні моделі;
* специфічні знання;
* відсутність загальних характеристик;
* мотивація.

8. Суттєві відмінності класифікацій прикметників за допомогою дієслів-зв’язок, похідних від латинських *ESSE* та *STARE*, у складі складеного іменного присудка у таких споріднених мовах, як іспанська та італійська пояснюються відмінностями у мовних картинах світу цих народів.

Можливі дві версії пояснення розбіжностей у класифікаціях прикметників в іспанській та італійській мовах:

1) Якщо обидві мови виражають одні і ті самі поняття різними дієсловами, то очевидно, що дієслово-зв’язка *ESSERE* в італійській мові є менш статичним, ніж дієслово-зв’язка *SER* в іспанській мові, оскільки може вживатися на позначення тимчасових характеристик, місцезнаходження і т.п., тобто виконувати роль, відведену в іспанській мові дієслову *ESTAR*. Дієслово ж *STARE*, у свою чергу, є ще більш динамічним за *ESTAR*.

2) Якщо дієслова мають одне й те саме значення, то постійність-тимчасовість ознак сприймається, а отже, і передається носіями іспанської та італійської мов різним чином (наприклад, іспанці гостріше сприймають тимчасовість явища і підкреслюють це шляхом вживання дієслова-зв’язки *ESTAR*, італійці ж не надають великого значення факторові часу, і вживаючи дієслово *STARE*, хочуть підкреслити не так тимчасовість, як інтенсивність явища. Інакше кажучи, для іспанців, найрелевантнішою семою дієслова *ESTAR* є тимчасовість, а для італійців у *STARE* – інтенсивність.).

Обидві версії взаємопов’язані у першу чергу тим, що саме мова формує поняття, а сприйняття світу зумовлює вибір лексики (*мова – поняття – мова*). Отже, комбінуючи ці дві версії, тобто враховуючи і дещо різні еволюційні шляхи дієслів *ESSERE* / *SER* та *STARE* / *ESTAR* в обох мовах і певні розбіжності у поглядах на буття, сформованих у італійців та іспаномовних народів, ми отримуємо переконливе пояснення цього неординарного явища.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Аврасина Т.Ю. Абсолютное употребление как способ реализации узуального значения переходных глаголов // Лексическая семантика и части речи: Межвуз. сб. научн. тр. – Л.: ЛГПИ, 1986. – С. 3-9.
2. Алисова Т.Б., Репина Т.А., Таривердиева М.А. Введение в романскую филологию. – М.: Высшая школа, 1982. – 344 с.
3. Андерш Й.Ф. Типологія простих дієслівних речень у чеській мові у зіставленні з українською. – К.: Наукова думка, 1987. – 191 с.
4. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М.: Наука, 1974. – 367 с.
5. Апресян Ю.Д. Формальная модель языка и представление лексикографических знаний. – Вопросы языкознания. – 1990. – № 5. – С. 123- 139.
6. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – Л.: Просвещение, 1979. – 260 с.
7. Аринштейн В.М. Лексическая семантика глагола и способ представления ситуации (“сцены”) // Лексическая семантика и части речи: Межвуз. сб. научн. тр. – Л.: ЛГПИ, 1986. – С. 15-23.
8. Аристов С.А., Сусов И.П. Коммуникативно-когнитивная лингвистика и разговорный дискурс // Лингвистический вестник. – Ижевск, 1999. – Вып. 1. – С. 123-145.
9. Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке. – М.: Индрик, 1999. – 422 с.
10. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 896 с.
11. Бабушкин А.П. Типы лексико-фразеологических концептов в семантике языка. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1996. – 103 с.
12. *Басилая Н.А. Категория признаковости в языке. – Тбилиси: Изд-во Тбилис. ун-та, 1988. – 303 с.*
13. Бацевич Ф.С. Атмосфера спілкування: спроба психолінгвістичного дослідження // Мовознавство. – 2002. – № 4-5. – С. 26-32.
14. Бейтс Э. Интенции, конвенции и символы // Психолингвистика. – М.: Прогресс, 1984. – С. 50-102.
15. Бережной А.В. Инфинитивная и герундиальная конструкции с глаголом estar в португальском языке Португалии и Бразилии: Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.05/ КГУ им. Т.Г. Шевченко. – К., 1989. – 20 с.
16. Бєлова А.Д. Лінгвістичні аспекти аргументації (на матеріалі сучасної англійської мови): Автореф. дис… докт. філол. наук: 10.02.04/ Київський ун-т імені Тараса Шевченка. К., 1998. – 30 с.
17. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000. – 124 с.
18. *Болдырев Н.Н. Концептуальные структуры и языковые значения. – Тамбов: Изд-во ТГУ,* *1999. – Ч. 3.– 228 с.*
19. *Будагов Р.А. Введение в науку о языке. – М.: Учпедгиз, 1958. – 435 с.*
20. *Васильев С.А. Философский анализ гипотезы лингвистической относительности. – К.: Наукова думка, 1974. – 136 с.*
21. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка (морфология и синтаксис частей речи). – М.: Высшая школа, 1990. – 336 с.
22. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка (синтаксис предложения). – М.: Высшая школа, 1981. – 304 с.
23. Вежбицкая А. Семантические примитивы // <http://kant.narod.ru/anna_w.htm>
24. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 780 с.
25. Вежбицкая А.Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997. – 411 с.
26. Викулова Л.Г. Avoire и être с предложным инфинитивом в старофранцузском языке: Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.05/ ЛГПИ. – Л., 1981. – 20 с.
27. Виноград Т. К. К процессуальному пониманию семантики // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1983. – Вып. XII. – С. 123-170.
28. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка. – М.: Высшая школа, 1990. – 431 с.
29. Вітгенштайн Л. Tractatus logico-philosophicus. Філософські дослідження. – К.: Основи, 1996. – 311 с.
30. Вовченко А.М. Ієрархія елементів вербальної та візуальної комунікації // Мовні і концептуальні картини світу. Збірник наукових праць. – К.: Логос, 2000. – С. 76-81.
31. Волошина О.В. Когнітивний аспект використання лексики чуттєвого сприйняття у творі У.Голдінга “Повелитель мух” // Мовні і концептуальні картини світу. Збірник наукових праць. – К.: Логос, 2000. – С. 81-84.
32. Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – М.: Изд-во Российского университета дружбы народов, 1997. – 331 с.
33. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – М.: Просвещение, 1983. – 287 с.
34. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с.
35. Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. – 360 с.
36. Герасимов В.И., Петров В.В. На пути к когнитивной модели языка // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1988. – Вып. ХХІІІ. – С. 5-11.
37. Германова Н.Н. Национальный менталитет в призме речевого этикета // Россия и Запад: диалог культур. Материалы 2-й международной конференции 28-30 ноября 1995 г. – М., 1996. – С. 398-404.
38. Гилярова К.А. Базовые категории формы физических объектов в языках мира: семантический анализ классификаторов. – М.: МГУ, 2001 // [http://www.dialog-21.ru/archive\_article.asp](http://www.dialog-21.ru/archive_article.asp?param=6655&y=2001&vol=6077)
39. Голубовська І.О. Душа і серце в національно-мовних картинах світу // Мовознавство – 2002. – № 4-5. – С. 40-48.
40. Горелов И.Н. Избранные труды по психолингвистике. – М.: Лабиринт, 2003. – 320 с.
41. Городецкий Б.Ю. Основы концептуального аппарата лингвистической типологии // Лингвистическая типология. – М.: Наука, 1985. – С. 64-73.
42. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 400 с.
43. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 451 с.
44. Гурычева М.С., Катагорщина Н.А. Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков. Галло-романская подгруппа. – М.: Наука, 1964. – 262 с.
45. Демьянков В.З. Когнитивизм, когниция, язык и лингвистическая теория // Язык и структура представления знаний. – М.: ИНИОН РАН, 1992. – С. 39-77.
46. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // [http://www.infolex.ru/Cogni.html](http://www.infolex.ru/dem1.html)
47. Дискурс іноземномовної комунікації (колективна монографія). – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2002. – 495 с.
48. Дубенко О.Ю. Гендерні характеристики персоніфікованого об’єкту в перекладі поетичного тексту // Проблеми семантики слова, речення та тексту.– 2001. – Вип. 7.– С. 79-85.
49. Жлуктенко Ю.О. Мовні контакти. – К.: Видавництво Київського університету, 1966. – 136 с.
50. Жоль К.К. Язык как практическое сознание (философский анализ). – К.: Вища школа, 1990. – 238 с.
51. Журавлев В.К. Внешние и внутренние факторы языковой эволюции. – М.: Наука, 1982. – 328 с.
52. *Залевская А.А. Введение в психолингвистику. – М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2000. – 382 с.*
53. *Залевская А.А. Слово в лексиконе человека: психолингвистическое исследование. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1990. – 208 с.*
54. *Зачесова И.А., Подклетнова И.М. О структуре словесной памяти // Психологические и психофизиологические исследования речи. – М.: Наука, 1985. – С. 95-109.*
55. *Зіставне дослідження української, чеської та російської мов (зб. Наукових праць під редакцією В.М. Русанівського). – К.: Наукова думка, 1987. – 184 с.*
56. Зубова Т.Е. Сопоставительный анализ глаголов, восходящих к латинскому “habere” во французском и испанском языках: Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.05/ – Минск, 1970. – 32 с.
57. Иванов А.В. Сознание и мышление. – М.: Издательство МГУ, 1994. – 129 с.
58. Исакова Л.Д. Функциональный стиль типологического преломления. – М.: Московский государственный лингвистический университет, 1999. – 157 с.
59. Кагановська О.М. Проблема спрямованості інтертекстуальних зв’язків при реконструкції текстових концептів // Мовні і концептуальні картини світу. Збірник наукових праць. – К.: Логос, 2000. – С. 155-164.
60. Кагановська О.М. Текстові концепти художньої прози: когнітивна та комунікативна динаміка: Автореф. дис… докт. філол. наук: 10.02.05/ КНЛУ. – К., 2003. – 32 с.
61. *Катагорщина Н.А., Вольф Е.М. Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков. Иберо-романская подгруппа. – М.: Наука, 1968. – 240 с.*
62. *Кашкин Б.Б. Функциональная типология (неопределенный артикль). – Воронеж, 2001 //* [*http://kachkine.narod.ru/IndefArticleWeb*](http://kachkine.narod.ru/IndefArticleWeb)
63. *Кашкин Б.Б. Функциональная типология перфекта. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1991. – 346 с.*
64. *Кісь Р. Мова, думка і культурна реальність. – Львів: “Літопис”, 2002. – 304 с.*
65. Кликс Ф. Пробуждающееся мышление: История развития человеческого интеллекта. – К.: Вища школа, 1985. – 296 с.
66. *Клименко Н.Ф. Запозичення у мовних картинах світу // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – 2002. – Вип. 1. – С. 73-76.*
67. *Климов Г.А. Принципы контенсивной типологии. – М.: Наука, 1983. – 224 с.*
68. *Климов Г.А. Типология языков активного строя. – М.: Наука, 1977. – 320 с.*
69. Коваленко І. Напрямки та механізми розвитку значень похідних від індоєвропейських коренів ((S)KER(T)-) на позначення непрямого руху // Мовні і концептуальні картини світу. Збірник наукових праць. – К.: Логос, 2000. – С. 175-187.
70. *Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 104 с.*
71. *Колшанский Г.В. Паралингвистика. – М.: Наука, 1974. – 81 с.*
72. *Корбозерова Н. М., Серебрянська А.О. Порівняльна типологія іспанської та української мов. – К.: Вища школа, 1992. – 176 с.*
73. *Косериу Э. Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – Вып. ХХV. – С. 63-81.*
74. *Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Лекционный курс. – М.: Гнозис, 2002. – 283 с.*
75. Крюков А.Н. Фоновые знания и языковая коммуникация // Этнопсихолингвистика (под ред. Сорокина Ю.А.) – М.: Наука, 1988. – С. 19-34.
76. Кубрякова Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике // Дискурс, речь, речевая деятельность. – М.: РАН, 2000. – С. 7-25.
77. Кубрякова Е.С. Проблема соотношения внутреннего лексикона с морфологией и словообразованием. // Человеческий фактор в языке: Язык и порождение речи. – М.: Наука, 1991. – С. 113-123.
78. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. – М.: РАН, Институт языкознания, 1997. – 326 с.
79. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: МГУ им. М.В.Ломоносова, 1996. – 245 с.

80. Курченко О.О. Екзистенційні дієслова в романських мовах: тільки “бути” чи “бути” і “мати” // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – 2001. Вип. 5. – С. 113-116.

81. Курченко О.О. Інтеграція когнітивного підходу до лінгвістичного аналізу // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – 2002. – Вип. 1. – С. 100-103.

1. Курченко О.О. Поняття буття у сучасній італійській та іспанській поезії // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – 2002. – Вип. 8.– С. 171-178.
2. Курченко О.О. Поняття буття у сучасній італійській та іспанській мовах // Мова і культура. – К., 2002. –Вип. 5, том ІІІ / 1.– С. 250-251.
3. Курченко О.О. Предикативні функції дієслів бутності в романських мовах // Мовні і концептуальні картини світу. Збірник наукових праць. – К.: Логос, 2000. – С. 375-382.
4. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – М.: Просвещение, 1998. – 192 с.
5. Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. ХХV. Контрастивная лингвистика. – М.: Прогресс, 1989. – С. 32-62.
6. Лакофф Дж. Когнитивная семантика // Язык и интеллект (сборник). – М.: Прогресс, 1995. – С. 167-184.
7. Лакофф Дж. Важность категоризации // Язык и интеллект (сборник). – М.: Прогресс, 1995. – С. 143-167.
8. Лакофф Дж. Лингвистические гештальты // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1981. –Вып. Х.– С. 350-368.
9. Лакофф Дж. Мышление в зеркале классификаторов // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1988. – Вып. ХХІІІ.– С. 12-51.
10. Лакофф Дж. О порождающей семантике // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1981. – Вып. Х. – С. 302-349.
11. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Язык и моделирование социального взаимодействия. – М.: Прогресс, 1987. – С. 126-170.
12. Лапшина М.Н. Семантическая эволюция английского слова. – Санкт-Петербург: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1998. – 168 с.
13. Лейбниц Г.В. О словах // Сочинения в 4-х томах. – М.: Мысль, 1983. – Т.2. – С. 274-362.
14. *Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – М.: Смысл, 2003. – 286 с.*
15. Леонтьев Д.А. Речевое воздействие. Проблемы прикладной психолингвистики. – М.: Наука, 1972. – 143 с.
16. Леонтьев Д.А. Психология смысла. Природа, структура и динамика смысловой реальности. – М., 1999. – 190 с.
17. Лосев А. Ф. Знак. Символ. Миф: Тр. по языкознанию. – М.: Изд-во МГУ, 1982. – 479 с.
18. Лосев А.Ф. В поисках построения общего языкознания как диалектической системы // Теория и методология языкознания: методы исследования языков (под ред. В.Н.Ярцевой). – М.: Наука, 1989. – С. 5-92.
19. Лосев А.Ф. Философия имени. – М.: Изд-во МГУ, 1990. – 272 с.
20. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров: человек, текст, семиосфера, история. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 464 с.
21. Луке Дуран Х.Д. Испанский язык и национальный характер испанцев: этнолингвистическая деталь картины мира // Язык и речевая деятельность. – Санкт-Петербург, 1998. –Вып. 1. – С. 88-99.
22. Луке Дуран Х.Д., Курченко О. SER та ESTAR: останній ключ до іспанської без помилок. – К.: “Корнійчук”, 2000. – 206 с.
23. Луке Дуран Х.Д., Курченко О.О. SER i ESTAR, використовувані для визначення місцезнаходження у просторі // Мовні і концептуальні картини світу. Збірник наукових праць. – К.: Логос, 1999. – С. 167-172.
24. Луке Дуран Х.Д., Курченко О.О. Негативна конотація конструкції SER + un + прикметник // Вісник Київського університету. Іноземна філологія. – 2000. – Вип. 28. – С. 59-63.
25. Майборода В.О. Напрямки дослідження особливостей поетичного тексту у сучасній лінгвістиці // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – 2002. – Вип. 1. – С. 117-120.
26. Маслова В.А. К построению психолингвистической модели коннотации // Вопросы языкознания. – 1989. – № 1. – С. 108-120.
27. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов вузов. – М.: Academia, 2001. – 204 с.
28. Медникова Э.М. Значение слова и методы его описания. – М.: Высшая школа, 1974. – 202 с.
29. Миронова Н. И. Личностная специфика языковой картины мира (мотивированный и немотивированный объект). – М.: МГУ, 2001. // <http://www.dialog-21.ru/archive_article.asp?param=6768&y=2001&vol=6077>
30. Мусієнко В.П. Проблема істинності лінгвістичних знань// Мовознавство. – 2000. – Вип. 2-3. – С. 11-16.
31. Нариси з контрастивної лінгвістики (зб. наукових праць). – К.: Наукова думка, 1979. – 195 с.
32. Никкель Г. Контрастивная лингвистика и обучение иностранным языкам // Новое в зарубежной лингвистике. – 1989. – Вып. XXV. – С. 350-365.
33. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. ХХIII. Когнитивные аспекты языка: Пер. с англ./Сост.,ред., вступ.ст.В.В.Петрова и В.И.Герасимова. – М.: Прогресс, 1988. – 320 с.
34. Новое в лингвистике. – Вып. V. Языковые универсалии: Пер. с англ./Сост.,ред., вступ.ст. Б.А. Успенского. – М.: Прогресс, 1970. – 302 с.
35. Павиленис Р.И. Проблема смысла. Современный логико-философский анализ языка. – М.: Мысль, 1983. – 286 с.
36. *Павловская А.В. Этнические стереотипы и проблемы общения культур // Россия и Запад: диалог культур. // Материалы 2-й международной конференции 28-30 ноября 1995 г.* – *М., 1996.* – *С. 428-441.*
37. *Павлюк О.О. Категоризація негативних моральних якостей людини у французькій мовній картині світу: Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.05/ КНЛУ – К., 2003. – 20 с.*
38. Падучева Е.В. Наблюдатель как “Экспериент” за кадром // <http://www.dialog-21.ru/Archive/2000/Dialogue%202000-1/212.htm#_ftn1>
39. Перехвальская Е.В. Испанские SER / ESTAR и ирландские IS / TA // Лингвистические исследования: Структура и значение предложения (под ред. С.Д. Кацнельсона). – М.: АН СССР, Институт языкознания, 1982. – С. 155-160.
40. Петров В.В. Идеи современной феноменологии и герменевтики в лингвистическом представлении знаний // Вопросы языкознания. – 1990. – № 6. – С. 102-109.
41. Попова З.Д. Семантическое пространство языка как категория когнитивной лингвистики // Вестник ВГУ. Серия 1. Гуманитарные науки. – Воронеж, 1996. – № 2. – С. 64-68.
42. Порівняльні дослідження з граматики англійської, української, російської мов (під ред. Ю.О.Жлуктенка). – К.: Наукова думка, 1981. – 354 с.
43. Потебня А.А. Собрание трудов; Мысль и язык. – М.: Лабиринт, 1999. – 300 с.
44. Почепцов Г.Г. Семиотика. – М.: Рефл-бук. Ваклер, 2002. – 430 с.
45. Принципы типологического анализа языков различного строя (под ред. Б.А.Успенского). – М.: Наука, 1972. – 284 с.
46. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1980. – 144 с.
47. Рамишвили Г.В. Вильгельм фон Гумбольдт – основоположник теоретического языкознания // В книге Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – С. 5-33.
48. Репина Т.А. Сравнительная типология романских языков. – С.-Петербург: Изд-во С.-Петербургского университета, 1996. – 280 с.
49. Семчинський С.В. Загальне мовознавство. – К.: ОКО, 1996. – 416 с.
50. Семчинський С.В. Семантична інтерференція мов. – К.: Вища школа, 1974. – 256 с.
51. *Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии.* – *М.: Прогресс, 1993. – 654 с.*
52. *Сепир Э. Язык. – М.-Л: Государственное социально-экономическое издательство, 1934. – 223 с.*
53. Серль Дж. Природа интенциональных состояний // Философия, логика, язык. – М., 1987. – С. 96-126.
54. Сосюр Ф. де. Курс загальної лінгвістики. – К.: Основи, 1998. – 324 с.
55. Терехова Д.І. Особливості сприйняття лексичної семантики слів (психолінгвістичний аспект). – К.: КДЛУ, 2000. – 244 с.
56. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 262 с.
57. Тищенко К. М. Метатеорія мовознавства. – К.: Основи, 2000. – 350 с.
58. Фесенко В.І. Лінгво-психологічний підхід до розуміння людської екзистенції (за творами Ж. Бернаноса) // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – 2001. Вип. 5. – С. 200-205.
59. Филлмор Ч. Основные проблемы лексической семантики // Новое в зарубежной лингвистике. – 1983. – Вып. ХІІ. – С. 74-122.
60. Формирование романских литературных языков. – М.: Наука, 1984. – 358 с.
61. Фуко М. Ніцше, Фрейд, Маркс. – Philosophie # VI. – 1967. // <http://lib.bigmir.net/read.php?e=972>
62. *Фурманова В.П. Этнокультурный статус субъекта в межкультурной коммуникации // Россия и Запад: диалог культур. // Материалы 3-й международной конференции 28-30 ноября 1996 г.* – *М., 1997.* – *С. 351-352.*
63. *Хаймс Д.Х. Этнография речи // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1975. – Вып. VII. – С. 42-95.*
64. Харинотчик З.А.Способы концептуальной организации знаний в лексике языка // Язык и структура представления значений. Сб. научно-аналитич. обзоров. – М.: Рос. акад. наук, ИНИОН, 1992. – С. 78-83.
65. Черниш Т.О. Слов’янська лексика в історико-етимологічному висвітленні. – К.: КНУ ім. Тараса Шевченка, 2003. – 480 с.
66. Шаблій О.А. Міжмовна інтерференція як психолінгвістична універсалія // Мовні і концептуальні картини світу. Збірник наукових праць. – К.: Логос, 2000. – С. 371-375.
67. *Шведова Н.Ю. Ещё раз о глаголе БЫТЬ // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 2001. – С. 3-12.*
68. Шведова Н.Ю. Об активных потенциях, заключенных в слове // Слово в грамматике и словаре. – М.: Наука, 1984. – С. 7-15.
69. Шишмарев В.Ф. Очерки по истории языков Испании. – М.–Л.: АН СССР, 1941. – 338 с.
70. Шишмарев В.Ф. История итальянской литературы и итальянского языка. – Л.: Наука, 1972. – 360 с.
71. Ястрежембский В.Р. Язык и знание в испанских грамматических учениях ХІХ в. // Язык и структуры представления знаний. Сб. научно-аналитических обзоров. – М.: Рос. акад. наук, ИНИОН, 1992. – С. 150-163.
72. Яхонтов С.Е. Оценка степени близости родственных языков // Теоретические основы классификации языков мира. – М., 1980. – С. 148-157.
73. Alberti A. Italiano. Grammatica di livello avanzato. – Milano: Antonio Vallardi Editore s.r.l, 2000. – 350 p.
74. Allan K. Classifiers // Language, 53. – 1977. – P. 285-311.
75. Almaraz Lucas E., Bini M., Foletti C. Defiéndete en italiano. – Madrid: Grupo Anaya, 2000. – 180 p.
76. Anderson St.R. Рец. на кн.: Johnson-Laird Ph.N. The computer and the mind: An introduction to cognitive science // Language. – Cambridge, 1989. – Vol. 65, № 4. – P. 800-811.
77. Andrade М. This distinction between SER and ESTAR // Hispania. California, 1919. – P. 18-32.
78. Apresian Ju. D. El propósito de las definiciones en la Escuela Semántica de Moscú // Problemas de lexicología y lexicografía (Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán eds.) – Granada: Granada Lingvistica, 1997. – P. 1-9.
79. Bally Ch. L’expression des idées de sphère personnele et de solidarité dans les langues indoeuropéennes. – Zeitschrift L. Gauchat, 1926. – 116 p.
80. Barroso H. O aspecto verbal perifrástico em português contemporâneo. – Porto: Porto Editora, 1994. – 126 p.
81. Barzini L. The Italians. – London: Hamish Hamilton, 1964. – 480 p.
82. Baumann H.-H. Die syntaktischen Funktionen und Korrelate von “ser” und “estar” im Spanischen und Portugiesischen. // Romanistisches Jahrbuch. – 1975. – 26. – P. 247-269.
83. Bello А. Gramática de la lengua castellana. – Buenos-Aires: Ed. Sopena, Argentina, 1970. – 450 p.
84. Benveniste E. “Être” et “avoir” dans leurs fonctions linguistiques // Bulletin de la Société de Ling. de Paris. – 1960. – t. 55. – P. 113-134.
85. Bertinetto G. Le perifrasi verbali italiane: saggio di analisi descrittiva e contrastiva // Quaderni Patavini di Linguistica. – 1990. – 8-9.– P. 27-63.
86. Boas F. Introduction to Handbook of American Indian Languages. – Lincoln, University of Nebraska Press, 1966. – 310 p.
87. Bolinger D.W. Still more on *SER* and *ESTAR*. // Hispania, 1947. – 185 p.
88. Bolinger D.W. Essence and accidente: English analogs of Hispanic ‘ser’ - ‘estar’ // Issues in Linguistics. Papers in Honor of Henry Kahane. – London, 1973. – P. 58-69.
89. Bolinger D.W. More on ‘ser’ and ‘estar’// Modern Language Journal. – 1944. – 28. – P. 233-238.
90. Brianti G. Les périphrases aspectuelles de l’italien. – Berne: Lang., 1992. – 124 p.
91. Bull W. E. New principles for some Spanish equivalents of ‘to be’ // Hispania. – 1942. – 25. – P. 433-443.
92. Campos O. d. S. O gerúndio no português. – Rio de Janeiro: Presença, 1980. – 185 p.
93. Campos J. Prehistoria latina del español ‘sedere’, ‘estar’, ‘ser’ // Helmantica. – 1973. – 24.– P. 358-376.
94. Cárdenas, D.N. ‘Ser’ and ‘estar’ vs. ‘to be’. (A problem in syntactic structure) // Filología Moderna. – 1963. – 4. – P. 61-77.
95. Chafe W. Some Things That Narratives Tell Us about the Mind // Bruce K. Britton and A.D. Pellegrini (eds.). Narrative Thought and Narrative Language. – Hillsdale, N.J., Lawrence Erlbaum, 1990. – P. 79-98.
96. Chomsky N. Rules and representations. – New York, 1980. – 270 p.
97. Cirot G. Nouvelles observations sur ser et estar // Todd Memorial Volumes. – New York: Columbia Univ. Press, 1930. – P. 91-121.
98. Clédat L. Grammaire classique de la langue française. 4 ed. – Paris, 1908. – 220 p.
99. Conenna M. Acerca del tratamiento informático de los proverbios // Léxico y fraseología. Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán eds. –Granada: Método Ediciones, 1998. – P. 197-207.
100. Coseriu E. Estudios de lingüística románica. – Madrid: Gredos, 1977. – 275 p.
101. Craici L. Italiano. Uso della lingua. – Milano: Antonio Vallardi Editore s.r.l., 2001. – 318 p.
102. Crespo L. A.: Los verbos “ser” y “estar” explicados por un nativo // Hispania, XXIX. – Willingford, 1946. – P. 45-56.
103. Criswell L., Brundrup B. Un bosquejo fonológico y gramatical del siriano // González de Pérez y Rodríguez de Montes (eds.). – Madrid, 2000. – P. 395-415.
104. De Molina Redondo J.A., Ortega Olivares J. Usos de SER y ESTAR. – Madrid: SGEL, 1998. – 220 p.
105. Denny P.J. The extendedness variable in classifier semantics: universal features and cultural variation // Dept. of Psychology, Research Bulletin. – London: University of Western Ontario, 1976. – P. 354-366.
106. Díaz Padilla, F. El participio italiano: estructura y funciones // Anuario Galego de Filoloxia 20. – Santiago de Compostela, 1993. – P. 275-292.
107. Dixon R.M.W. Noun Classes and noun Classification in Typological Perspective // Craig C. (ed.). Noun Classes and Categorization. – Amsterdam: John Benjamins, 1986. – P. 105-112.
108. Dixon R.M.W. The Dyirbal Language of North Queensland. – Cambrige: Cambridge University Press, 1972. – 310 p.
109. Dixon R.M.W. The rise and fall of languages. – Cambrige: Cambridge University Press, 1997. – 274 p.
110. Dixon R.M.W. Where Have All the Adjectives Gone? // Studies in Language 1. – The Hague: Mouton, 1977. – P. 19-80.
111. Elia A. Le verbe italien. Les complétives dans les phrases à un complément. – Paris: Schena-Nizet, 1984. – 145 p.
112. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española (Sintaxis). – Санкт-Петербург: Лань, 1997. – 250 p.
113. Faber P. La vertiente computacional del Modelo Lexemático-Funcional. // Problemas de lexicología y lexicografía. Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán eds. – Granada: Granada Lingvistica, 1997 – P. 73-89.
114. Falk J. SER y ESTAR con atributos adjetivales. Anotaciones sobre el empleo de la cópula en catalán y en castellano. – Uppsala, 1979. – 78 p.
115. Fochi F. Guida allo scrivere e al parlare. – Milano: Feltronelli, 1997. – 468 p.
116. Ford J.D.M. ‘Sedere’, ‘essere’ and ‘stare’ in the “Poema del Cid” // Modern languages Notes. – 1899. – 14. – P. 8-20; P. 58-90.
117. Frattegiani Tinca M.T. “Stare” nell’italiano contemporaneo. – Perugia: Università per Stranieri, 1985. – 70 p.
118. García Mouton P. Lenguas y dialectos de España. – Madrid: Arco / Libros S.L., 1999. – 64 p.
119. Gardner H. La nueva ciencia de la mente: historia de la revolución cognitiva. – Barcelona: Paidós, 1988. – 315 p.
120. Garnham A. Psycholinguistics. Central topics. – London & New York: Routledge, 1990. – 268 p.
121. Gaye (de) J.A., Beecroft W.S. Yoruba Grammar. – London: Routlege & Kegan Paul Ltd., 1959. – 232 p.
122. Glovinskaia M. Ya. Qué es bueno y qué es malo (fragmento de ética ingenua) // Problemas de lexicología y lexicografía. Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán eds. – Granada: Granada Lingvistica, 1997. – P. 9-17.
123. González G.L. Comprender a Chomsky. – Madrid: Lingüística y conocimiento, 2001. – 202 p.
124. Griswold Morley S. Modern Uses of SER and ESTAR // Publications of Modern Language Association, XI. - Baltimore, 1925. – P. 450-489.
125. Guillaume G. Théorie des auxiliares et examen des faits connexes // Bulletin de la Societé de Ling. de Paris. – 1938. – t. 39.– P. 15-24.
126. Hanssen F. Gramática histórica de la Lengua Castellana. – Ed. Max Niemeyer Halle, 1913. – 423 p.
127. Harman G. Cognitive science? // The making of cognitive science, 1988. – P. 258-269.
128. Heine B., Claudi U., Huennemeyer Fr. Grammaticalization. A conceptual framework. – Chicago, 1991. – 354 p.
129. Hymes D. A Perspective for Linguistic Anthropology // Sol Tax (ed.) Horizons in Anthropology. – Chicago, Aldine, 1964. – P. 92-107.
130. Hymes D. Sociolinguistics and the Ethnography of Speaking // Edwin Ardener (ed.), Social Anthropology and Language. – London, Tavistock Publications, 1971. – P. 47-93.
131. Hymes D. The Ethnography of Speaking// Anthropology and Human Behavior. – Washington D.C.: Anthropological Society of Washington, 1962. – P. 13-53.
132. Jackendoff R. Semantics and cognition. – Cambridge (Mass.), 1993. – 421 p.
133. Johnson-Laird Ph.N. Mental models. Toward a cognitive science of language, inference and consciousness. – Cambridge (Mass.), 1983. – 444 p.
134. King L., Suñer M. The meaning of the progressive in Spanish and Portuguese // The Bilingual Review/ Revista Bilingüe, 1980. – P. 222-238.
135. Laca B. Aspect – Périphrase – Grammaticalisation. À propos du “Progressif” dans les langues ibéro-romanes // Neuere Beschreibungsmethoden der Syntax romanischer Sprachen. – Tübin: Narr, 1997. – P. 235-256.
136. Laca B. Auxiliarisation et copularisation dans les langues romanes // Revue linguistique romaine. – Strasbourg: Société de linguistique romaine, 2000. – n° 255-256. – P. 424-444.
137. Laca B. Une question d’aspect: à propos des périphrases progressives en catalan // Estudis de lingüística i filologia oferts a A.Badia i Margarit I. – Barcelona: Publ. de l’Abadia de Montserrat, 1995.– P. 495-509.
138. Langacker R.W. Concept, image, and symbol: The cognitive basis of grammar. – Berlin, 1991. – 350 p.
139. Litvinenko E.V. Historia de la lengua española. – К.: Вища школа, 1983. – 216 р.
140. Lucy J. A. Language Diversity and Thought: A Reformulation of the Linguistic Relativity Hypothesis. – Cambridge: CUP, 1992. – 280 p.
141. Luque Durán J. de D. Introducción a la historia de la tipología lingüística. – Granada: Método Ediciones, 1997. – 420 p.
142. Luque Durán J. de D., Manjón Pozas F. J. La inclusión de un componente crinológico en el modelo lexemático-funcional para la descripción de los adjetivos en construcciones predicativas del español.// Toward a Functional Lexicology. – Berlín: Peter Lang, 1997. – P. 137-157.
143. Luque Durán J. de D., Sikanova N. Correspondencias en ruso de adjetivos y participios polisémicos españoles construidos con SER y ESTAR.// III y IV Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera. – Granada: Método Ediciones, 1995. – P. 315-334.
144. Luque Durán J.D. Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo. – Granada: Granada Lingvística, 2001. – 665 p.
145. Luque Durán J.D. La expresión lingüística culturalmente condicionada de las emociones: un análisis translingüístico // Investigación y didáctica del léxico. Juan de Dios Luque Durán y Francisco José Manjón Pozas eds. – Granada, 1999. – P. 319-336.
146. Luque Durán J.D. Reglas gramaticales objetivas y reglas gramaticales particulares en la enseñanza del español (sobre la utilidad de la clave saber/ percepción aplicada al aprendizaje de SER / ESTAR) // III y IV Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera. – Granada: Método Ediciones, 1995. – P. 132-154.
147. Macchiavelli N. Discorso intorno alla nostra lingua // <http://www.fauser.it/biblio/machiav/mac21.htm>
148. Mairal Usón R. Fundamentos metodológicos para la integración del eje cognitivo en el modelo Lexemático-Funcional. // Problemas de lexicología y lexicografía. Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán eds. –Granada: Lingvistica, 1997. – P. 31-55.
149. Martín Morillas J.M. Modelos mentales y modelos culturales en el léxico cultural: las expresiones de estados somático-emotivos.// Problemas de lexicología y lexicografía. Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán eds. –Granada: Lingvistica, 1997. – P. 17-31.
150. Martín Morillas J.M., Pérez Rull J.C. Semántica cognitiva intercultural. – Granada: Método Ediciones, 1995. – 294 p.
151. Martínez Agudo J.D. Reflexiones psicolingüísticas sobre la interferencia léxica. // Investigación y didáctica del léxico. Juan de Dios Luque Durán y Francisco José Manjón Pozas eds. – Granada, 1999. – P. 147-157.
152. Mathiot M. Overview // Madelaine Mathiot (ed.), Ethnolinguistics: Boas, Sapir and Whorf Revisited. – The Hague: Mouton, 1979. – P. 314-323.
153. Meillet A.. Le développement du verbe “avoir”. – Göttingen: Zeitschrift Wackernagel, 1923. – 210 p.
154. Miller G.A. Linguists, psychologists, and the cognitive science // Language. – 1990. – Vol. 66, № 2. – P. 317-322.
155. Miller G.A., Johnson-Laird Ph.N. Language and perception. – Cambridge (Mass.), 1976. – 318 p.
156. Miravitiles, J. Humanització del catalá. Esser, estar i alguna cosa més. – Barcelona, 1975. – 85 p.
157. Molho M. Sistemática del verbo español. – Madrid: Editorial Gredos, 1975. – 232 p.
158. Monge F. SER y ESTAR con participios y adjetivos // Boletim de Filología, T. XVIII (1959). Actas do IX Congresso internacional de lingüística románica. – Lisboa, 1961. – P. 213-227.
159. Monteverde L.-Zierer. Clasificación de algunos adjetivos del idioma español de acuerdo con su comportamiento frente a las cópulas ‘ser’ y ‘estar’ // Lenguaje y Ciencia. Perú. – 1970. – № 38. – P. 1-15.
160. Mounin G. La lingüística del siglo XX. – Madrid: Editorial Gredos, 1997. – 320 p.
161. Navas Ruiz R. Construcciones con verbos atributivos en español // Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo. – Madrid: 1960. – 36. – P. 277-295.
162. Navas Ruiz R. Ser y estar. El sistema atributivo del español. Edición reducida y renovada. – Salamanca, 1977. – 270 p.
163. Neisser U. Multiple systems: A new approach to cognitive theory // The European Journal of Cognitive Psychology. – 1994. – Vol. 6, № 3. – P. 225-241.
164. Nida E.A. Morphology. – Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1970. – 254 p.
165. Nuyts J. Aspects of a cognitive-pragmatic theory of language. On cognition, functionalism and grammar. – Amsterdam, 1992. – 470 p.
166. Paivio A. Mental representations. A dual coding approach. – Oxford, 1986. – 250 p.
167. Palmer G.B. Lingüística cultural. – Madrid: Alianza editorial, 2000. – 384 p.
168. Palmer R.R. (ed.). Grammar and Meaning. Essays in honour of Sir John Lyons. – Cambrige: Cambrige University Press, 1995. – 468 p.
169. Peral Riberiro A. Essere, sedere e stare nas línguas románicas. – Boletim de Filología. – 1958. – 17. – P. 146-147.
170. Pountain C. Copulas, verbs of possession and auxiliaries in Old Spanish: the evidence for structurally interdependent changes // Bulletin of Hispanic Studies. – 1985. – 57. – P. 337-355.
171. Pountain C. ESSERE / STAREas a Romance phenomenon // Vincent / Harris (eds.), 1982. – P. 139-160.
172. Querido, A.M. The semantic of copulative constructions in Portuguese // Lujan y Hensey (eds.), 1976. – P. 343-366.
173. Robert P. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – Paris: Fermin Didot S.A., 1978. – 2172 p.
174. Roca Pons J. Estudios sobre perífrasis verbales del español. Revista de Filología Española. – Madrid, 1958. – Anejo 67.– P. 78-112.
175. Roca Pons J. Sobre el estudio de Navas Ruiz // Hispanic Review.– 1966. – 34. – P. 343-346.
176. Roca Pons J. Introducción a la gramática. T2. – La Habana: Edición Revolucionaria, 1972. – 239 p.
177. Roca Pons J. Estudios sobre perífrasis verbales en español. – Madrid: Instituto Miguel de Cervantes, 1958. – 403 p.
178. Roulon-Doko P. (ed.). Les manières d’ “être” et les mots pour le dire dans le dire dans les langues d’Afrique Centrale. – Munich: Lincom Europa, 1998. – 170 p.
179. Salvá V. Gramática castellana. – París: Ed. Garnier, 1897. – 350 p.
180. Sapir E. Conceptual Categories in Primitive Languages // Dell Hymes (ed.), Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology, 128. New York, Harper and Row, 1964. – P. 82-104.
181. Sapir E. Language. – New York, Harcourt, Brace and World, 1949. – 225 p.
182. Scherr J.W. The luso-brazilian use of “estar” with a predicate nominative // Hispania. – 1957. – 40. – P. 163-170.
183. Senelis C. La evolución de las perífrasis de gerundio en los siglos XVII, XVIII y XIX. – Strasbourg, USHS, Memoire de maîtrise, 1996. – P. 56-72.
184. Shepard R.N.George Miller’s data and development of methods for representing cognitive structures// The Making of Cognitive Science…, 1988. – P. 45-70.
185. Solodyuk O. “Essere” nella sua funzione linguistica // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – 2002. – Вип. 8. – P. 319-322.
186. Solodyuk O. L’influenza della semantica dei verbi essere stare, ser estar e to be sulla formazione del significato globale dell’unità fraseologica e la loro classificazione semantica // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – 2001. – Вип. 7. – P. 244-249.
187. Solodyuk O. Studio comparativo di alcuni fenomeni semantici nel corpo delle unità fraseologiche con le componenti verbali essere / stare, ser / estar, to be // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – 2001. – Вип. 6. – P. 208-211.
188. Stocking G. W. Jr. The Boas Plan for the Study of American Indian Lanugages // Dell Hymes (ed.), Studies in the History of Linguistics: Traditions and Paradigms. – Bloomington: Indiana University Press, 1974. – P. 454-484.
189. Stockwell R.P., Bowen J.D., Martin J.W. The grammatical Structures of English and Spanish. – Chicago and London: The University of Chicago Press, 1965. – 270 p.
190. Talmy L. The relation of grammar to cognition // Rudzcka-Osten B. (ed.) Topics in cognitive linguistics. – Amsterdam, 1988. – P. 162-205.
191. Valicorba, J. Els verbs ésser i estar en català. – Barcelona: Universitat de Barcelona, Departament de Filosofía Catalana, 1978. – 105 p.
192. Van Ginneken J. Avoir et être du point de vue de la linguistique générale// Mélanges de ling. off. à Ch. Bally. – Génève, 1939. – P. 80-95.
193. Vañó-Cerdá А. Ser y estar + adjetivos. Un estudio sincrónico y diacrónico. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1982. – 360 p.
194. Walsh M. Noun Classes, Nominal Classification and Generics in Murrinhpatha // Harvey, M. & Reid, N. (eds.), 1997 – P. 255-293.
195. Waltz N., Waltz C. El wanano // González de Pérez y Rodríguez de Montes (eds.), 2000. – P. 453-468.
196. Wheeler M. Estar i anar amb gerundi en Tirant lo Blanc i en Curial e Güelfa // Estudis Romànics. – 1973. – XVI. – P. 21-47.
197. Whorf B.Language, Thought and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf. – Cambridge, Mass., MIT Press, 1956. – 412 p.
198. Wierzbicka A. Cross-Cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction. – Berlin – New York: Mouton de Gruyter, 1991. – 502 p.
199. Wierzbicka A. Semantics, Culture and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-specific Configuration. – Oxford: Oxford University Press, 1992. – 480 p.
200. Yllera A. Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales. – Zaragoza: Depto. de Filología, 1979. – 230 p.

СЛОВНИКИ ТА ЕНЦИКЛОПЕДІЇ:

1. Большой итальянско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1999. – 1020 с.
2. Вахек Й. Лингвистический словарь Пражской школы. – М.: Прогресс, 1964. – 352 с.
3. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1976. – 1096 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь (под ред. Ярцевой). – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 688 с.
5. Литвинов В.Д. Латинсько-український словник. – К.: Українські пропілеї, 1998. – 710 с.
6. Diccionario de sinónimos-antónimos. – Barcelona: Editorial Ramón Sopena, S.A., 2000. – 640 p.
7. Dizionario italiano-spagnolo. – Garzanti Editore s.p.a., 1987. – 176 p.
8. Dizionario spagnolo-italiano. – Garzanti Editore s.p.a., 1987. – 154 p.
9. El pequeño Larousse 2003. – Barcelona: SPES Editorial, 2003. – 1824 p.
10. Zingarelli N. Lo Zingarelli minore. Vocabolario della lingua italiana. – Bologna: Zanichelli editore, 1999. – 1184 p.

# ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Adelcoa I. Los pájaros de Baden-Baden. – Madrid: Iberia, 1986. – 190 p.
2. Alberti R. Tres recuerdos // [http://members.tripod.com/de\_ietra\_ferit](http://members.tripod.com/de_ietra_ferit/ralberti.html#Recuerdo)
3. Arcipreste de Talavera. El Corbacho // Chabás J. Antología general de literatura española. (Verso y prosa). – La Habana, 1955. – P. 105-154.
4. Arrabal F. La torre herida por el rayo. – Madrid: Bibliotex S.L., 2001. – 222 p.
5. Ballestra S. Nina. – Milano: Rizzoli, 2002. – 240 p.
6. Baricco A. Castelli di rabia. – Milano: Rizzoli, 2003. – 256 p.
7. Baricco A. Senza sangue. – Milano: Rizzoli, 2002. – 112 p.
8. Baricco A. Seta. – Milano: La scala, 2001. – 105 p.
9. Barrico A. Seda. – Barcelona: Editorial Anagrama, 2001. – 125 p.
10. Bassani G. Il giardino del Finzi-Contini. – Torino: Einaudi, 1962. – 296 p.
11. Bernardini Di Pace A. Le ragioni degli affetti. – Milano: Rizzoli, 2001. – 414 p.
12. Bertoldi S. Il Re che fece l’Italia. – Milano: Rizzoli, 2002. – 326 p.
13. Biblioteca de autores españoles, desde la formación del lenguaje hasta nuestros días. – Madrid: M. Rivadeneyra – Impresor – Edotor, 1860. – 608 p.
14. Bonilla J. Los príncipes nubios. – Barcelona: Seix Barral, S.A., 2003. – 296 p.
15. Bonilla J. Teatro de variedades. – Sevilla: Editorial Renacimiento, 2002. – 270 p.
16. Cacucci P. Troppo cuore. – Milano: I Canguri/ Feltrinelli, 1999. – 232 p.
17. Camilleri A. Il giro di boa. – Palermo: Sellerio editore, 2003. – 288 p.
18. Cantar del mío Cid // <http://www.vicentellop.com/TEXTOS/miocid/miocid.htm>
19. Cardini F. L’avventura di un povero crociato. – Milano: Mondadori, 2003. – 396 p.
20. Carraro A. Non c’è più tempo. – Milano: Rizzoli, 2002. – 228 p.
21. Cassola C. La ragazza di Bube. – Milano: Rizzoli, 2001. – 272 p.
22. Cattaneo R. Sulle ali della luce. – Milano: Rizzoli, 2001. – 256 p.
23. Coco E. El fuego y las brasas. Poesía italiana contemporánea (Antología). – Madrid: Celeste, 2000. – 370 p.
24. Colasanti A. Gatti e scimie. – Milano: Rizzoli, 2001. – 276 p.
25. De Valdés J. Diálogo de la Lengua, 1535 // [http://www.iespana.es/gramaticas](http://www.iespana.es/gramaticas/valdes.htm)
26. Delibes M. El príncipe destronado. – Madrid: Iberia, 1986. – 148 p.
27. Eco U. L’isola del giorno prima. – Milano: Bompiani, 2001. – 478 p.
28. Fassino P. Per passione. – Milano: Rizzoli, 2003. – 432 p.
29. Gala A. La regla de tres. – Barcelona: Editorial Planeta S.A., 2002. – 398 p.
30. Gómez de Aranda L. L’amour courtois y otros poemas. – К.: Universidad Nacional Lingüística de Kíev, 2003. – 286 p.
31. Las tres naranjas del amor. Cuentos españoles populares. – М.: “Радуга”, 2002. – 384 p.
32. Leopardi G. Canti. Edición bilingüe de María de las Nieves Muñiz Muñiz. – Madrid: Cátedra, Letras universales, 1998. – 960 p.
33. Luque J.D., Pamies A., Manjón F.J. Diccionario del insulto. Madrid: Ediciones Península, 2000. – 486 p.
34. Manzoni A. I promessi sposi. – Verona: Mondadori, 1972. – 490 p.
35. Mazzucco Melania G. Lei così amata. – Milano: Rizzoli, 2003. – 432 p.
36. Mendoza E. Sin noticias de Gurb. – Barcelona: Seix Barral, S.A., 1990. – 143 p.
37. Moravia A. Il disprezzo. – Milano: Bompiani, 1956. – 264 p.
38. Muñoz Molina A. Invierno en Lisboa. – Barcelona: Seix Barral, S.A., 2001. – 224 p.
39. Muñoz Molina A. L’Inverno a Lisbona. – Milano: Fetrinelli, 2001. – 211 p.
40. Pariani L. Quando Dio ballava il tango. – Milano: Rizzoli, 2002. – 310 p.
41. Pérez-Reverte A. El club Dumas. - Madrid: Suma de Letras, S.L., 2000. – 560 p.
42. Pérez-Reverte A. El maestro de esgrima. – Madrid: Bibliotex S.L., 2001. – 224 p.
43. Petrosillo O., Marinelli E. La Sindone. La storia di un enigma. – Milano: Rizzoli, 1998. – 260 p.
44. Pizzagalli D. La regina di Roma. – Milano: Rizzoli, 2002. – 432 p.
45. Primera crónica general de España, que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289. 2ª ed. publicada por R. Menéndez Pidal, con la colaboración de A.G. Solalinde, M. Muñoz Cortés y J. Gómez Pérez. T. 1-2. – Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Editorial Gredos, 1955. – 845 p.
46. Ramoneda A. Antología de la literatura española del siglo XX. – Madrid: SGEL, 1993. – 904 p.
47. Rivas M. Mujer en el baño. – Madrid: Alfaguara, 2003. – 308 p.
48. Sánchez Adalid J. El Mozárabe. – Madrid: Suma de Letras, S.L., 2002. – 768 p.
49. Scalfari E. Il labirinto. – Milano: Rizzoli, 1998. – 214 p.
50. Somma A. Un ballo in maschera. Libretto. “Teco io sto” //

<http://www.carrerascaptures.de/lyrics/ballo06+14.html>

1. Svevo I. La coscienza di Zeno // <http://www.classicitaliani.it/index037.htm>
2. Tamaro S. Fuori. – Milano: Rizzoli, 2003. – 140 p.
3. Tondini A. Cartoline. – К.: “Корнійчук”, 2001. – 96 p.
4. Torrente Ballester G. Los gozos y las sombras. Edición en tres tomos. – Tomo I. – Madrid: Alianza Editorial, 1984. – 460 p.
5. Torrente Ballester G. Los gozos y las sombras. Edición en tres tomos. – Tomo II. – Madrid: Alianza Editorial, 1984. – 496 p.
6. Torrente Ballester G. Los gozos y las sombras. Edición en tres tomos. – Tomo III. – Madrid: Alianza Editorial, 1984. – 464 p.
7. Umbral F. Las ninfas. – Madrid: Bibliotex S.L., 2001. – 192 p.
8. Ungaretti G. Sentimiento del tiempo. La Tierra Prometida. (Edición bilingüe de Tomás Segovia). – Barcelona: Círculo Gutenberg, 1998. – 316 p.
9. Valerius Flaccus. Argonautica // [http://www.intratext.com/x/lat0190.htm](http://www.intratext.com/X/LAT0190.HTM)
10. Venturi M. Incantesimo. – Milano: Rizzoli, 2001. – 294 p.
11. Villalonga L. Bearn. – Madrid: Iberia, 1986. – 390 p.

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>